

日本語
Tagalog

入間市国際交流協会
Samahan ng Palitang Internasyunal ng Syudad ng Iruma

こんにちは、あかちゃん



Hello, Baby!



タガログ語版 Tagalog

発行：入間市国際交流協会 在住外国人支援部会
Isyu: Samahan ng Palitang Internasyunal ng Syudad ng Iruma
Subkumiteyo ng Suporta para sa Dayuhang Residente
2020年6月 第二版
Taong 2020 sa buwan ng Hunyo, Pangalawang Edisyon

もくじ 目次 CONTENTS

I. あか 赤ちゃんができたら…

p.3

Pagbubuntis

- にんしん 妊娠したかな? Ikaw ba ay Buntis?
- にんしんとどけ 妊娠届 Report ng Pagbubuntis
- ほ しけんこうてちよう 母子健康手帳 Talaan ng Kalusugan ng Mag-ina
- マタニティーキーホルダーKeychain para sa mga Buntis
- にんぶけんこうしんさ 妊婦健康診査 Prenatal
- こうざ そうだん 講座・相談 Mga Klase at Konsultasyon
- ぶんべん よやく 分娩の予約 Appointment para sa Panganganak



II. にゅういん しゅっさん 入院と出産

p.8

Pagpapa-Ospital At Panganganak

- にほん ほこく おん ちが 日本と母国のお産の違い Mga kaibahan sa pagitan ng inyong bansa at ng bansang Japan
- にゅういん しゅっさん ひよう 入院・出産の費用 Gastos sa Pagpapa-ospital at Panganganak
- こくみんけんこうほけん きゅうふ 国民健康保険の給付 Allowance ng National Health Insurance
- しゃかいほけん きゅうふ 社会保険の給付 Allowance ng Social Health Insurance
- こくみんねんきん さんぜんさんごめんじょ 国民年金の産前産後免除 Eksempsyon sa Pambansang Pensyon bago at pagkatapos ng panganganak

III. あか う とど で かんけい 赤ちゃんが生まれたら (届け出関係)

p.10

Panganganak

- しゅっしょうとどけ 出生届 Report ng Kapanganakan
- ざいにちたいしかん とど で 在日大使館への届け出 Pagrereport sa Embahada
- ざいりゅうしかくしんせい 在留資格申請 Aplikasyon ng Visa
- がいこく う にほんこくせき あか 外国で生まれた日本国籍の赤ちゃん Para sa mga Hapon na sanggol na ipinanganak sa ibang bansa

IV. あか う けんこうふくしかんけい 赤ちゃんが生まれたら (健康福祉関係)

p.13

Pangkalusugan At Kapakanan

- しゅっしょうれんらくひよう 出生連絡票 Notipikasyon ng Kapanganakan
- しんせいじほうもん 新生児訪問 Pagbisita sa bagong silang na sanggol
- あか ほうもん こんにちは赤ちゃん訪問 Hello Baby Visit
- にゅうようじそうだん 乳幼児相談 Konsultasyon para sa mga sanggol
- みじゆくじょういくいりょうせいど 未熟児養育医療制度 Suportang Medikal para sa mga ipinanganak na sanggol na kulang sa buwan

V. にゅうようじけんこうしんさ 乳幼児健康診査

p.14

Medical Check-Up Para Sa Mga Sanggol

- けんこうふくし健康福祉センターの けんしん健診 Check-up ng Kenko Fuskushi Center
- もんしんひょう問診票 Kuwestyonaryo

VI. よぼうせつしゅ 予防接種

p.15

Pagbabakuna

- よしんひょう予診票 Kupon para sa Pagbabakuna
- こべつせつしゅ個別接種 Mga Bakuna maliban sa BCG
- BCG BCG

VII. こ びょうき 子どもの病気

p.16

Kapag Ang Inyong Sanggol Ay May Sakit

- しな い しょうにか市内の小児科 Mga klinika para sa mga bata na nasa Iruma
- しょうききゅうきゅうでんわそうだん小児救急電話相談 Maaring tawagan sa panahon ng Emergency
- やかんしんりょう夜間診療 Panggabing Serbisyong Medikal

VIII. こ そだ かん けいざいてきしえん 子育てに関する経済的支援

p.18

Pinansiyal Para Sa Pag-Aalaga Ng Bata

- じどうてあて児童手当 Allowance para sa mga bata
- こ いるいようひしきゅうせいで子ども医療費支給制度 Programa para sa Medikal na subsidiya ng mga bata
- じどうちやうてあて児童扶養手当 Allowance para sa Pag-aalaga ng bata

IX. こ あず 子どもを預けたい

p.20

Serbisyo Para Sa Pag-Aalaga Ng Bata

- ほいくしょ保育所とは? Ano ba ang Nursery School?
- ほいくしょ保育所 Mga Nursery schools ng Iruma
- にんかがい いちじあず どう ほいく認可外、一時預かり等の保育サービス Di-kinikilalang Center, Pansamantalang nag-aalaga, atbp. ng mga bata

かんれんしせつ まどぐち 関連施設の窓口

p.22

Mga Sektor Na Dapat Puntahan

- しやくしょ市役所 Iruma City Office
- けんこうふくし健康福祉センター Kenko Fukushi Center
- いるまし入間市コミュニティバス ていーろーど Iruma City Community Bus, Tea Road

I. ^{あか}赤ちゃんができたら... Pagbubuntis

● ^{にんしん}妊娠したかな？

^{あか}赤ちゃんとお母さんが^{すこ}健康やかに^{しゅっさん}出産の日を迎えられるように、^{はや}早めに^{さんふじんか}産婦人科の^{びょういん}病院に行って^{けんさ}検査を受けましょう。^{よやく}予約は^い要りません。

★ ^{しな}市内の^{さんふじんか}産婦人科：

- ^{よしだ}吉田^{さんふじんか}産婦人科^{しょうかい}小児科^{いん}医院（^{いるまし}入間市^の野田^だ640-5）
 - ^{メディカル}メディカル^{パーク}パーク^{いるま}入間（^{いるまし}入間市^{くぼいな}久保稲荷^り1-29-3）
 - ^{こむろ}小室^{いん}医院（^{いるまし}入間市^{かぎやま}鍵山^{いん}1-12-16）*
 - ^{だんづか}段塚^{いん}クリニック（^{いるまし}入間市^{しもふじさわ}下藤沢^{いん}368-3）*
- * ^{けんしん}健診のみ。^{さん}お産は^{あつか}扱っていません。



Ikaw ba ay Buntis?

Kapag nagbuntis ang isang dayuhang Ina, kinakailangan bumisita sa doktor upang makapag-Pregnancy test at maikumpirma ang pagdadalang tao. Hindi na kailangang magpa-appointment sa klinika sa ganitong sitwasyon.

Ang mga sumusunod na klinika ay maaring puntahan para magpasuri.

- Yoshida Sanfujinka Shonika lin (Noda 640-5)
 - Medical Park Iruma (Kuboinari 1-29-3)
 - Komuro lin (Kagiyama 1-12-16) *
 - Dazuka Clinic (Shimo Fujisawa 368-3) *
- *Ang mga klinika na ito ay para sa check up lamang.

● ^{にんしんとどけ}妊娠届 Ninshin Todoke

^{いるまし}入間市では、^{あか}赤ちゃんとお母さんの^{けんこう}健康のため、^{ていきよう}いろいろなサービスを^{にんしん}提供しています。^{こそだ}妊娠がわかったら、「^{こそだ}子育て^{せだい}世代^{ほつかつ}包括^{しん}支援^{せんたー}センター」に^{にんしんとどけ}妊娠届を出しましょう。

^{にんしんしゅうすう}妊娠週数、^{ぶんべん}分娩^{よてい}予定日、^{しんだん}診断を受けた^{びょういん}病院名（^い医師の^{しん}診断書は^{ふよう}不要）などを^か書きます。^{にんしんとどけ}妊娠届出時には、^{かお}顔^{しや}写真の^{ほん}本人^{かく}確認書類が^{ひつよう}必要です。また、^{だいりにん}代理人が^{とどけ}届出を行う場合は、^{おこな}委任状が^い必要になります。

Report ng Pagbubuntis

Ang syudad ng Iruma ay nagbibigay ng iba't-ibang serbisyo alang-alang sa kalusugan ng Ina at Sanggol. Hinihikayat ang mga dayuhang buntis na magbigay-alam o magreport sa "Kosodate Sedai Houkatsu Shien Center" (Sentro ng Suportang Samahan ng Pagaalaga ng Bata). Kailangan i-report ang bilang ng linggo ng pagbubuntis, ang inaasahang petsa ng kapanganakan at kung saan na ospital o klinika ang nagpatunay na ikaw nga ay nagdadalang-tao (hindi na kinakailangan ang Doctor's Certificate). Sa oras ng pag-submit ng report, kailangan magbitbit ng dokumento (o isang card) na makakapag-pakilala sa iyo na may kasamang litrato ng iyong mukha. Bukod pa doon, kapag hindi ikaw at ibang tao ang magsu-submit ng report, kailangan ang Power of Attorney (kapangyarihan ng abogado).

こそだ せだいほうかつしえん
子育て世代包括支援センター いるティーきっず ふじさわ

保健師や助産師が母子保健や育児に関する相談、母子サービスについての情報提供を行います。
電話相談や面談のほか、妊娠・出産に関する講座、乳幼児健診、赤ちゃん訪問などを行っています。

- 【場所】 入間市上藤沢730-1 健康福祉センター内
【開設時間】 月曜日から土曜日（祝日・年末年始を除く）
午前8時30分から午後5時15分
【問合せ先】 健康福祉センター地域保健課
TEL04-2966-5513



Kosodate Sedai Houkatsu Shien Center, Irutea Kids, Fujisawa

(Sentro ng Suportang Samahan ng Pagaalaga ng Bata, Irutea Kids, Fujisawa)

May isinasagawang konsultasyon ang mga nurse at kumadrona para sa kalusugan ng mag-ina at pagaalaga ng bata, pati na rin sa pagbibigay impormasyon patungkol sa mga serbisyo para sa mag-ina. Bukod sa konsultasyon sa telepono at paguusap ng harapan, nagsasagawa rin dito ng mga klase patungkol sa pagbubuntis at panganganak, pagsusuri ng mga sanggol, pagbisita sa sanggol at iba pa.

- Lugar:** Iruma-shi Kami-fujisawa 730-1
Sa loob ng Kenkou Fukushi Center (Sentro ng Pangkalusugan at Kapakanan)
- Oras ng pagbubukas:** Lunes hanggang Sabado
(maliban sa mga opisyal na petsa ng pyesta at bakasyon ng Bagong Taon)
Mula 8:30 ng umaga hanggang 5:15 ng hapon
- Makipag-ugnayan:** Kenkou Fukushi Center Chiiki Hoken-ka
(Sentro ng Pangkalusugan at Kapakanan, Dibisyon ng Kalusugan ng Komunidad)
Telepono: 04-2966-5513

こそだ せだいほうかつしえん
子育て世代包括支援センター いるティーきっず とよおか

保健師や助産師による妊娠・出産に関する相談・情報提供や、利用者支援専門員による子育て支援サービス・保育施設等の情報提供を行い関係機関に支援をつなぎます。

- 【場所】 入間市豊岡1-16-1 入間市役所2階こども支援課内
【開設時間】 月曜日から金曜日（祝日・年末年始を除く）
午前8時30分から午後5時15分
【問合せ先】 こども支援部こども支援課
TEL04-2964-1111

※助産師が毎週月曜日とその他週2回程度在席しています。



Kosodate Sedai Houkatsu Shien Center, Irutea Kids, Toyooka

(Sentro ng Suportang Samahan ng Pagaalaga ng Bata, Irutea Kids, Toyooka)

May mga isinasagawang konsultasyon at pagbibigay impormasyon patungkol sa pagbubuntis at panganganak ayon sa mga nurse at kumadrona, mga serbisyon sumusuporta sa pagaalaga ng bata, at pagbibigay impormasyon patungkol sa mga pasilidad para sa pangangalaga ng bata ayon sa mga dalubhasang tumutulong sa mga gumagamit ng mga pasilidad na ito. Pati na rin ang pagkonekta ng suporta sa mga kaugnay na samahan.

- Lugar:** Iruma-shi Toyooka 1-16-1, sa loob ng Iruma Shiyakusho 2F, Kodomo Shien-ka
(Ika-2 palapag ng Iruma City Office, Dibisyon ng Suportang Pambata)
- Oras ng pagbubukas:** Lunes hanggang Biyernes
(maliban sa mga opisyal na petsa ng pyesta at bakasyon ng Bagong Taon)
Mula 8:30 ng umaga hanggang 5:15 ng hapon
- Makipag-ugnayan:** Kodomo Shien-bu Kodomo Shien-ka
(Kagawaran at Dibisyon ng Suportang Pambata)
Telepono: 04-2964-1111

*Ang kumadrona ay naroroon tuwing Lunes, at bukod pa doon ay naroroon din siya dalawang beses sa isang linggo.

●母子健康手帳 Boshi Kenko Techo

妊娠届を出すと、母子健康手帳（母子手帳）がもらえます。

母子健康手帳は、医師による出産の状況・健診・予防接種などの記録、保護者による発達・健康のチェックの目的で、子どもが成長するまで大切に使うものです。

外国語版もあります。

英語、ベトナム語、タガログ語、中国語、韓国語、タイ語、スペイン語、ポルトガル語、インドネシア語。

自治文化課（2階）または健康福祉センター地域保健課で、無料でもらえます。

Talaan ng Kalusugan ng Mag-ina

Kapag na isumite ang Report ng Pagbubuntis, bibigyan ang Mag-ina ng Boshi Kenkou Techo (Talaan ng Kalusugan ng Mag-ina). Dito nakasulat ang ulat ng panganganak, resulta ng check up ng Mag-ina, bakuna, at ang talaan ng paglaki ng bata. Ang talaan na ito ay dapat gamitin sa mahabang panahon hanggang sa lumaki na ang bata.

Talaan sa Kalusugan ng Mag-ina sa iba't-ibang wika

May iba't ibang bersyon ang talaan ng Kalusugan ng Mag-ina (Boshi Kenkou Techo), ito ay naka salin sa wikang English, Tagalog, Chinese, Vietnamese, Korean, Thai, Spanish, Portuguese at Indonesian. Ito ay libreng binibigay sa *Information Desk for Foreign Residents* sa ikalawang palapag ng Iruma City Office at sa *Chiiki Hoken-ka (Dibisyon ng Kalusugan ng Komunidad)* ng *Kenko Fukushi Center (Sentro ng Pangkalusugan at Kapakanan)*.

●マタニティーキーホルダー

お腹の目立たない妊娠初期から、さりげなく周囲の人にわかってもらうためのマークです。お出かけの時に、バッグにつけるなどしてください。

Keychain para sa mga Buntis

Ito ay simbolo upang ipagbigay alam sa ibang tao na ikaw ay buntis, gagamitin ito kahit hindi pa halata ang paglaki ng tiyan. Pwede mo itong ikabit sa bag.



●妊婦健康診査 Ninpu Kenko Shinsa

母子手帳と同時に14回分の健康診査（略して健診）が受けられる券（受診票、助成券）がもらえます。

この券は母子手帳と一緒に、病院に行くときに必ず持って行ってください。検査費用が一部助成されます。

病院によっては追加検査があります（有料）。母国で出産する場合でも、健診はきちんと受けましょう。

Prenatal

Kasama ng *Boshi Techo*, may ibibigay din na *voucher*. Dapat dalhin ang *Boshi Techo* at ang *Voucher* sa tuwing magpapa check-up. Bahagi ng bayad sa eksaminasyon tuwing checkup ay may subsidiya ng gobyerno ngunit may iilang hospital na nangangailangan ng karagdagang pagsusuri at ito ay may adisyunal na bayad.

● 講座・相談

初めてパパ・ママになる人のためのクラスや、心配ごとの相談ができます。
 ○パパママクラス… 妊娠5～6か月の妊婦と夫対象（全2回・平日・土曜）健康福祉センターで
 行われます。地域保健課に予約をしてください。
 ○妊婦相談… 毎月2～3回 健康福祉センターと市内公民館で。妊娠や出産について、
 心配事があったら相談してみましよう。予約はいりません。電話や来所でも相談できます。

Mga Klase at Konsultasyon

Mayroong ipinagkakaloob na klase at konsultasyon para sa mga dayuhan na magulang sa unang pagkakataon.

▶ *Klase para sa mga magulang:* Para sa mga Ina na lima o anim na buwang buntis (puwede kayo mamili kung kailan; *dalawang klase tuwing karaniwang araw o isang beses sa araw ng Sabado*). Maaring magpa rehistro sa pamamagitan ng pagtawag sa Chiiki Hoken-ka (Dibisyon ng Kalusugan ng Komunidad) ng Kenko Fukushi Center.

▶ *Para sa konsultasyon patungkol sa Prenatal:* Ito ay maaring gawin sa Kenko Fukushi Center at sa isa sa mga Kominkan ng siyudad, sa loob ng ilang itinalagang petsa. Kung mayroon kang anumang alalahanin tungkol sa pagdadalang tao o sa panganganak, humingi ng propesyonal na payo. Hindi na kinakailangan magpa-appointment kung magpapakonsulta. Maaaring pumunta para magpa-konsulta o gamit ang telepono.

● 分娩の予約

多くの病院で予約が必要です。予定日が決まったら、早めにとどの病院で産むか決めましよう。

Appointment para sa Panganganak

Karamihan sa mga ospital ay nangangailangan ng paunang appointment sa Panganganak. Kapag ang inaasahang araw ng kapanganakan ay nakumpirma na, kailangan makapag desisyon sa lalong madaling panahon ang mga magulang kung alin at saang hospital manganganak.

お産に関する言葉 Glossary

日本語	Tagalog	日本語	Tagalog
しゅつさん 出産・お産	Pangananak	じんつうそくしん 陣痛促進	Pag-simula o pag-pilit ng paghilab
ぶんべん (室・台) 分娩	Silid ng paghahatid	えいんせつかい 会陰切開	Paghiwa ng pwerta
さんご 産後	Pagkatapos manganak	ていおうせつかい 帝王切開	Cesarean
じんつう 陣痛	Sakit ng paghilab	はすい 破水	Pagkabutas ng panubigan
しきゅう (口) 子宮	(Butas ng) matres o bahay-bata	おしるし	Pagbulwak ng mapulang likido
いきむ	Pag-iri	せっぱくそうざん 切迫早産	Napaagang paghilab
ますい 麻酔	Pampa-manhid o pampa-tigas		

II. 入院と出産 Pagpapa-Ospital At Panganganak

●日本と母国のお産の違い

早い段階でお医者さんに確認しましょう。

○自然分娩or帝王切開(横or縦): 日本は自然分娩が一般的ですが、帝王切開の割合は年々増加しています。《平成29年医療施設調査(厚生労働省)》帝王切開の割合: 一般病院: 25.8%・一般診療所: 14.0%》

★各国の帝王切開率(世界子供白書2019) ブラジル…56% ペルー…32% 米国…31% フィリピン…13%
韓国…32% 中国…41% タイ…33% ベトナム…28% ドイツ…29%

○無痛分娩(麻酔の使用): 日本でも増えつつありますが多くはありません。(平成28年度: 6.1% 「分娩に関する調査」公益社団法人日本産婦人科医学会) 日本には「お腹を痛めて生んだ(かわいい)子」という考え方があるからかもしれません。お医者さんに確認してください。

★米国の無痛分娩率…50%以上、州によっては90%以上。フランス90%以上。

Mga kaibahan sa pagitan ng inyong bansa at ng bansang Japan

NORMAL NA PANGANGANAK O CESAREAN (patagilid o patayo): Karaniwan sa Japan ang natural na paghahatid, ngunit dumarami na ang pag Cesarean Section bawat taon. Ayon sa 2017 survey ng Pasilidad Medikal (Ministro ng Kalusugan, Paggawa, at Kapakanan) ang porsyento ng nagpa-Cesarean ay:

Sa mga general hospital ay 25.8% at sa mga klinika naman ay 14.0%

▶ Porsyento ng nagpa-Cesarean sa bawat bansa

(Kalagayan ng mga Bata sa Mundo 2019):

Brazil: 56%; Peru: 32%; USA: 31%; Philippines: 13%; Korea: 32%;

China: 41%; Thailand: 33%; Vietnam: 28%; Germany: 29%



PANGANGANAK NG MANHID (PAGGAMIT NG ANESTHESIA):

Ito ay hindi pang-karaniwan sa Japan ngunit dumarami na ang paggamit nito. (6.1% noong 2017 [ayon sa survey ng panganganak] Japan Society of Obstetrics and Gynecology). Ito ay sa kadahilanang ang mga Hapon ay naniniwala sa kasabihan na "Mahal kong anak, iniluwal kita sa mundo matapos maranasan ang matinding sakit." Maari pa rin kumunsulta sa doktor sa posibleng paggamit ng Anesthesia.

▶ Porsyento ng panganganak ng manhid: Sa US ay lagpas 50% (sa ibang estado ay lagpas 90%) at sa France ay lagpas (90%)

●入院・出産の費用

普通のお産は病気ではないので、保険が適用されません(その代わりに給付が下記の出産育児一時金です)。

帝王切開の手術には保険が適用されます。

費用は病院ごとに違います。事前に教えてもらえます。個室には割増料金がかかります。

入院保証金(数万円)が先に必要な病院もあります。

Gastos sa Pagpapa-ospital at Panganganak

Dahil sa hindi kasama ang normal na panganganak sa Health Insurance, sa halip may ibinibigay na subsidiya na tinatawag na "lump-sum allowance (shussan ikuji ichijikin)". Samantala ang Cesarean Section ay maaring gamitan ng Insurance.

Ang halaga ng babayaran ay magkaiba at depende sa bawat ospital. May karagdagang bayad kung nais ninyong kumuha ng pribadong kwarto. May ibang ospital na nangangailangan ng paunang bayad bago pa man ma-admit ang manganganak.

●国民健康保険の給付 Kokumin Kenko Hoken Kyufu

○出産育児一時金 Shussan Ikuji Ichiji Kin (42万円) …国民健康保険制度の給付です。直接支払制度を利用すると、保険から病院に一時金が直接支払われるので、退院時に差額だけを支払います。病院を通じて手続きしてください。直接支払制度を利用しない場合は、病院に全額支払った後、国保医療課に申請をしてください。海外で出産した時にも一時金が受け取れる場合がありますが、支給金額は40万4千円です。

○限度額適用認定証制度 Gendogaku Tekiyo Ninteisho Seido…帝王切開などで高額な保険診療が必要だと事前にわかっている場合には、入院前に市役所の国保医療課で手続きして認定証をもらっておいてください。この認定証を病院に見せると、病院の窓口で支払う金額が最高でも自己負担限度額（かかった医療費に関係なく、1カ月に自分で払う額の上限が決められています）になります。

Allowance ng National Health Insurance

▶Ang Lump-sum allowance na ibinibigay sa panganganak ay nagkakahalaga ng 420,000 yen. Ito ay ibinabahagi sa mga miyembro ng National Health Insurance. Kung babayaran ng deretso ang ospital, direktang manggagaling mula sa insurance papunta sa ospital ang pang-bayad at yung natitirang balanse lamang ang babayaran ng pasyente. Kung ang ganitong sistema ang nais na gamitin, maaring mag-apply ng deretso sa ospital. Maaari rin namang mag-apply ng allowance sa Kokuho Iryou-ka (Dibisyon ng Pambansang Insurance ng Kalusugan) pagkatapos bayaran ng pasyente ng buo ang ospital. Ang allowance na ito ay nagagamit din kapag nanganak sa ibang bansa (abroad), sa kasong ito ang kabuuang halaga na matatanggap ay nagkakahalaga ng 404,000 yen.

▶Sertipiko sa pag-apply ng limitasyon(gendo-gaku tekiyo nintei-sho seido)

Kung ikaw ay inabisuhan sa simula pa na kailangan mo ng malaking gastos sa pagpapa-ospital, tulad ng Cesarean section, maaring humingi ng sertipikong ito sa Kokuho Iryou-ka (Dibisyon ng Pambansang Insurance ng Kalusugan). Sa pamamagitan ng pagpapakita ng sertipiko na ito sa ospital, ang babayaran ninyo sa ospital ay nasa fixed na halaga lamang (anuman ang aktwal na mga gastos, ang limitasyon ng pagbabayad sa bawat buwan ay naka-set na).

●社会保険の給付 Shakai Hoken Kyufu

○会社ごとに制度が異なりますが、似たような制度があるので会社に問い合わせてください。
税金の扶養控除のこともあるので、赤ちゃんが生まれたら会社に報告してください。

Allowance ng Social Health Insurance

Ang mga kompanya ay may iba't-ibang pamamaraan sa insurance, ngunit sa parehong halaga ng allowance ng panganganak ang maaring matatanggap. Mas maigi kung magtanong sa sariling kompanya na pinapasukan sa mga karagdagang detalye. Kinakailangan din mai-report sa kompanya kapag ipinanganak na ang sanggol para maisama sa deklarasyon ng mga dependent sa tax.

●国民年金の産前産後免除

○国民年金を支払っている方が出産する場合、届出をすることで一定期間の保険料が免除になります。
出産予定日の6カ月前から市民課で手続きができます（母子健康手帳が必要です）。

Eksempsyon sa Pambansang Pensyon bago at pagkatapos ng panganganak

Kung manganganak ang isang kasalukuyang nagbabayad ng Pambansang Pensyon, siya ay magkakaroon ng pansamantalang eksempsyon mula sa pagbabayad ng insurance premium kapag nagsubmit eto ng report. Maaring gawin ang pag-proseso neto sa Shimin-ka (Seksyon ng Mamamayan) sa simula ng anim na buwan bago sa nakatakdang petsa ng panganganak. (Kailangan ang Boshikenko-techo (Handbook ng kalusugan ng mag-ina).

●在留資格申請

日本で生まれた子どもが日本国籍を持っていない場合に、生まれてから60日を超えて引き続き日本に滞在したいときは、生まれてから30日以内に入出国在留管理庁に在留許可を申請します。在留資格のデータは、出入国在留管理庁から市役所へ送られ、反映されるまでに1週間程度かかります。

生まれてから60日以内に在留許可を取っていないときは、赤ちゃんの住民登録は取り消されます。この場合には、各種の行政サービスを受けることができないときがあります。

▶必要書類の例…

- 子どものパスポート（ある場合）
- 在留資格取得許可申請書（出入国在留管理庁にあります。ダウンロード可）

<http://www.moj.go.jp/content/001290240.pdf>

- 出生したことを証する書類
（「出生届記載事項証明書」、「出生届受理証明書」など）
- 予定する活動内容を明らかにする資料

http://www.moj.go.jp/ONLINE/IMMIGRATION/ZAIRYU_HENKO/

- 父母および子どもの住民票の写し *このほかの書類が必要な場合もあります

※詳しくは、

- 出入国在留管理庁 東京出入国在留管理局 さいたま出張所
（☎048-851-9671 時間：9時～16時（土・日曜日、休日を除く））
- 出入国在留管理庁 外国人在留総合インフォメーションセンター
（☎0570-013904 時間：8時30分～17時15分（土・日曜日、休日を除く））



Aplikasyon ng Visa

Kapag ang batang walang Hapon na nasyonalidad na pinanganak sa Japan ay may nais na manatili sa Japan ng higit sa animnapung (60) araw mula nang eto ay ipinanganak, kinakailangan mai-apply ang Visa neto sa Shutsunyu-koku Zairyu Kanri-cho (Ahensya ng Pamahalaan ng Imigrasyon at Paninirahan) sa loob ng tatlung (30) araw pagkatapos maisilang.

Ang lahat ng datos patungkol sa status ng paninirahan na nasa Shutsunyu-koku Zairyu Kanri-cho (Ahensya ng Pamahalaan ng Imigrasyon at Paninirahan) ay awtomatikong ipinapadala sa City Office, at aabot ng isang linggo bago eto lumabas.

Kapag hindi nakakuha ng Visa sa loob ng animnapung (60) araw mula ng kapanganakan, ang sanggol ay aalisin mula sa Juminhyo (Rehistro ng Paninirahan). Sa kasong eto, maaaring hindi na makatanggap ng iba't ibang mga serbisyong pang-administratibo.

▶Halimbawa ng mga kinakailangang dokumento:

- Pasaporte ng bata (kung mayroon na ito)
 - Application form para sa pagkuha ng status of residence (maaring makakuha ng porma sa Shutsunyu-koku Zairyu Kanri-cho (Ahensya ng Pamahalaan ng Imigrasyon at Paninirahan) mismo o di kaya mag download sa kanilang website <http://www.moj.go.jp/content/001290240.pdf>)
 - Dokumentog magpapatunay sa kapanganakan ng aplikante (Halimbawa ay ang Sertipiko ng Report ng Kapanganakan, Sertipiko ng Pagkatanggap ng Report ng Kapanganakan)
 - Mga materyales na nagpapaliwanag ng mga nilalaman ng nakaplanong mga aktibidad http://www.moj.go.jp/ONLINE/IMMIGRATION/ZAIRYU_HENKO
 - Kopya ng Juminhyo (Rehistro ng Paninirahan) ng mga magulang
- * Mga ilan pang mga ibang dokumento ay maaaring kailanganin.

※Para sa iba pang mga detalye, kumunsulta na lamang sa mga ahensyang ito:

Shutsunyu-koku Zairyu Kanri-cho (Ahensya ng Pamahalaan ng Imigrasyon at Paninirahan)

Tokyo Shutsunyu-koku Zairyu Kanri-kyoku (Tokyo Immigration Bureau)

Saitama Shutcho-jo (Saitama Sub-Branch Customs)

TEL: 048-851-9671 Oras: mula 9:00 ng umaga hanggang 4:00 ng hapon
(maliban sa Sabado at linggo, pati sa mga opisyal na petsa ng pyesta)

Shutsunyu-koku Zairyu Kanri-cho (Ahensya ng Pamahalaan ng Imigrasyon at Paninirahan)

Gaikoku-jin Zairyu Sogo Information Center (Sentro ng Impormasyon ng Dayuhang Residente)

TEL: 0570-013904 Oras: mula 8:30 ng umaga hanggang 5:15 ng hapon
(maliban sa Sabado at linggo, pati sa mga opisyal na petsa ng pyesta)

●在日大使館へ届け出

外国籍の赤ちゃんの場合、自分の国の大使館に出生届を出してパスポートを申請します。「出生届記載事項証明書」が必要な場合があります（フィリピン大使館の場合）。

◎出生届受理証明書…出生届を出したことの証明です。出生届を出したその日にもらえます。

◎出生届記載事項証明書…出生届そのもののコピーに市長の証明をつけたものです。出生届を出してから数日後でないともらえません。窓口で尋ねてください。

Pagrereport sa Embahada

Ang isang dayuhang sanggol na ipinanganak sa Japan ay kinakialngang ireport sa Embahada ng inyong bansa at kumuha ng pasaporte.

Ang Embahada ng Pilipinas ay nangangailangan ng mga sumusunod:

▶ **Sertipiko ng Report ng Kapanganakan.** Ito ay kailangan upang mapatunayan ang pagsumite ng report. Maari itong makuha sa mismong araw.

▶ **Sertipiko ng Rehistro ng Kapanganganakan (Shushou Todoke).** Ito ay dapat may selyo o stamp ng Mayor ng siyudad at ng ospital. Ito ay makuha sa loob ng iilang araw. Maaring magtanong sa seksyon kung saan naipasa ang report.

Para sa karagdagang impormasyon maaring tumawag sa Embahada ng Pilipinas o bumisita sa kanilang website sa

<http://tokyo.philembassy.net/>

●外国で出産した日本籍の赤ちゃんの日本国籍

外国で生まれた日本国籍（両親のどちらかが日本国籍）の赤ちゃんは、日本の戸籍に記載をする必要があるため、日本国内と同じく出生届を出す必要があります。出生の日から3ヶ月以内に、出生届を出さなければいけません。

届出先は、その国の日本の大使館・公使館・領事館、または夫婦の本籍地、またはお住まいの市区町村役場（日本に戻って提出するか郵送で提出する）になります。必ず提出先に必要書類を確認して下さい。出生届には、出生証明書（原本および日本語訳文）を添付して下さい。

Para sa mga Hapon na sanggol na ipinanganak sa ibang bansa

Kailangan magsumite ng report ng kapanganakan upang maisali ang bata sa talaan ng pamilya (Koseki). Ito ay dapat gawin sa loob ng tatlong buwan pagkatapos mailuwal ang sanggol.

Mga lugar na dapat pagsumitehan ng report, sa Embahada o Konsulado ng Japan na nakabase sa bansa kung saan isinilang ang sanggol. Maari din isumite mula pagbalik sa Japan o sa pamamagitan ng pag mail sa City Office kung saan naka rehistro ang talaan ng pamilya o ang kasalukuyang address nito. Siguraduhin na ang pag report ng Kapanganakan ay may kasamang sertipiko ng Rehistro ng Kapanganakan (Birth Certificate) na may salin sa wikang Nihonggo.

IV. ^{あか} ^う ^{けんこうふくしかんけい} 赤ちゃんが生まれたら (健康福祉関係) Pag-Aalaga ng Bata (Pangkalusugan at Kapakanan)

● ^{しゅっしょうれんらくひょう} 出生連絡票 Shussho Renraku hyo

^{あか} ^{けんこう} ^{みまも} ^し ^う ^{ける} ^{ため} ^い ^る ^{まし} ^{あか} ^う ^{すべ} ^{かてい} ^{ほうちん}
赤ちゃんの健康を見守る市のサービスを受けるため、入間市では赤ちゃんが生まれた全ての家庭を訪問しています。
^{じゅしんひょう} ^{じょせいけん} ^{ていしゆつ} ^{てんわ} ^{ちいき} ^{けんか} ^{れんらく}
受診票・助成券についているハガキを提出するか、電話で地域保健課に連絡しましょう。
^{にんしんとけ} ^で ^{とど} ^{あか} ^{ちく} ^{たんとう} ^{ほけんし} ^{てんわ} ^{ようす} ^{たず}
妊娠届が出ているのにこのハガキが届かない赤ちゃんについては、地区担当保健師が電話して、様子を尋ねます。
^{れんらく} ^{ばあい} ^{ちく} ^{たんとう} ^{ほけんし} ^{ほうちん}
連絡がとれない場合は、地区担当保健師が訪問します。

Notipikasyon ng Kapanganakan

Upang makatanggap ng mga serbisyo para maprotektahan ang kalusugan ng mga bata kinakailangan magsumite ng notipikasyon sa Kenko Fukushi Center. Sulatan ang porma na kasama sa Voucher ng Prenatal Check-up, o di naman kaya ay tumawag at ipag-alam sa Chiiki Hokenka (Dibisyon ng Kalusugan Pang-komunidad). Kapag napag-alaman ng Center na ang mga magulang ay nakasumite ng report ng pagbubuntis ngunit nakaligtaang magsumite ng notipikasyon ng kapanganakan, tatawag sa inyo ang nars na nakatalaga sa inyong lugar upang magtanong tungkol sa inyong kalagayan. Kung kayo ay hindi makontak, bibisita sa inyong tahanan ang nakatalagang nars upang masusi ang sanggol.

● ^{しんせいじほうもん} 新生児訪問 Shinseiji Homon

^{きぼう} ^{かた} ^{たい} ^{じょさんし} ^{ほけんし} ^{ほうもん} ^{あか} ^{たいじゅうそくてい} ^{かあ} ^{たいちょう} ^{よぼう}
希望のあった方に対し助産師または保健師が訪問します。赤ちゃんの体重測定をするほか、お母さんの体調、予防
^{せつしゅつ} ^{ほにゅう} ^{そらだん}
接種や、母乳・ミルクについてなど細やかな相談ののてくれます。

Pagbisita sa bagong silang na sanggol

Maaring bisitahin ang sanggol ng Nars or Midwife ayon sa kahilingan ng pamilya. Ang nars o midwife ay magbibigay payo sa mga magulang tungkol sa pangkabuuang kalusugan, pagpapadede o pagpapainom ng gatas, bakuna at iba pa; kasama na rin sa gagawin ang pagtitimbang sa sanggol. Lahat ng serbisyonang ito ay libre.

● ^{あか} ^{ほうもん} こんには赤ちゃん訪問

^{せいご} ^{げつごころ} ^{しんせいじほうもん} ^{りょう} ^{かた} ^{ほうもん} ^{かあ} ^{あか} ^{ようす} ^き
生後4か月頃までに、新生児訪問を利用しなかった方を訪問します。お母さんと赤ちゃんの様子を聞かせてくださ
^い。

Hello Baby Visit

Makalipas ang 4 na buwan pagkatapos ang kapanganakan ng sanggol at walang pagbisitang naganap mula sa mga staff ng Kenko Fukushi sa dahilan na ang mga magulang ay nakaligtaang magsumite ng notipikasyon, mayroon pa rin pupunta at bibisita na nars o midwife sa inyong tahanan upang maauri ang inyong sanggol.

● ^{にゅうようじそうだん} 乳幼児相談 Nyuyoji Sodan

^{つき} ^{かい} ^{けんこうふくし} ^{しな} ^{いこうみんかん} ^{あこな} ^{いくし} ^{せいちょう} ^{しんばいごと} ^{そうだん}
月2〜3回 健康福祉センターと市内公民館で行っています。育児や成長について心配事があったら相談してみま
^{しょう} ^{よやく}
しょう。予約はいりません。

Konsultasyon para sa mga sanggol

Maaring pumunta sa Kenko Fukushi Center o sa isa sa mga Kominkan ng siyudad para sa konsultasyon. Kung mayroong alaalahanin tungkol sa pag-aalaga ng sanggol o sa pisikal na aspeto ng sanggol, maaring humingi ng propesyonal na payo. Walang appointment na kailangan.

● ^{みじゅくじよういくりようせいど} 未熟児養育医療制度 Mijukuji Yoiku Iryo Seido

^{していりようきかん} ^{にゅういん} ^い ^し ^{ひつよう} ^{みと} ^{かた} ^{いりようひふたんせいど}
指定医療機関に入院し、医師が必要と認めの方への医療費負担制度です。

Suportang Medikal para sa mga ipinanganak na sanggol na kulang sa buwan (Premature baby)

Mayroong subsidiyang medikal para sa mga sanggol na nasa ospital at kumpirmadong nagangailangan ng pag-aaruga ng doktor

V. 乳幼児健康診査

Medical Check-Up para sa Mga Sanggol

● 健康福祉センターの健診 Nyuyoji Kenshin

市では、赤ちゃんの成長を見守るため、無料の健康診断を行っています。対象者には、約3週間前に個別通知がきます。指定日の午後1～2時に、母子健康手帳と記入した問診票を持って健康福祉センターに赤ちゃんと来てください。健診は必ず受診してください。

健診の内容

- ◎3～4か月児健診 身体計測、内科・整形外科診察、育児相談、育児の話
- ◎1歳6か月児健診 身体計測、内科・歯科診察、育児相談、虫歯予防の話
- ◎2歳児歯科健診 身体計測（希望者のみ）、歯科指導、歯科診察、フッ素塗布、育児相談
- ◎3歳児健診 身体計測、内科・歯科診察、尿・視聴覚検査、虫歯予防の話、食事の話、育児相談

Check-up ng Kenko Fuskushi Center

Ang siyudad ng Iruma ay may mga libreng serbisyo tulad ng medical check-up para sa mga sanggol. May ipapadalang sulat sa mga magulang na may 3 buwang gulang na sanggol. Pumunta sa Kenko Fukushi Center sa araw ng itinalagang check-up sa pagitan ng ala-una hanggang alas-dos ng hapon (1:00-2:00 pm). Dalhin ang sanggol pati na ang Boshi Kenko Techo at ang kuwestyonaryo na nakalakip sa pinadalang sulat.

Detalye ng Medical Check-up

- ▶ Para sa mga tatlo hanggang apat na buwang sanggol: pagsukat ng tass at timbang, eksaminasyon ng doktor at orthopedist (doktor sa mga buto), konsultasyon at panayam ukol sa pag-aalaga ng sanggol.
- ▶ Para sa mga labing walong (18) buwan na sanggol: pagsukat ng taas at timbang, eksaminasyon ng doktor at dentista, konsultasyon at panayam ukol sa pag-aalga ng ngipin.
- ▶ Para sa ipin ng mga bata na may edad 2-taong gulang: pagsukat ng taas at timbang (sa may nais lamang neto), patnubay sa ngipin, pagsusuri sa ngipin, coating ng Fluorine, konsultasyon sa pangangalaga sa bata
- ▶ Para sa mga bata na may edad 3 taong gulang: pagsukat ng taas at timbang, eksaminasyon ng doktor at dentista, pagsusuri ng ihi, at eksaminasyon sa mata at pandinig.

● 問診票 通知と同封されています。健診に行く前に、記入してください。

Kuwestyonaryo

Sa loob ng sulat ay may nakalakip na kuwestyonaryo. Maaring kompletuhin ito bago pumunta sa Check-up.

VI. 予防接種 Pagbabakuna

● 予診票 Yoshinhyo

出生届を出すと、生まれた月の翌月末までに、決められた期間なら予防接種が無料で受けられる券（予診票）が束になったものが郵便で送られてきます。大切に保管して、すべての接種をきちんと受けてください。

Kupon para sa Pagbabakuna

Kapag nagsumite ng notipikasyon ng kapanganakan, may mga kupon ng pagbabakuna at kuwestyonaryo na ipapadala sa inyo sa susunod na buwan pagkatapos maisilang ang sanggol. Sa pamamagitan ng kupon, maaring makatanggap ng libreng bakuna alinsunod sa itinalagang panahon. Itago ang mga kupon at siguraduhin na makatanggap sa lahat ng bakuna ang inyong sanggol.

● 個別接種(BCG以外全部)

スケジュールを見て、適切な時期に自分で病院に予約してください。病院によっては、予防接種ができる曜日が決まっています。母子健康手帳と記入した予診票を持って行きます。

Mga Bakuna maliban sa BCG

Mayroong mga ospital na may nakatalagang araw at oras para sa pagbabakuna. Suriin ang iskedyul ng mabuti at magpa-appointment sa ospital. Dalhin ang Boshi Kenko Techo at ang kupon pati na ang kuwestyonaryo. Ang mga bakunang ito ay libreng ibinibigay.

● BCG

1歳になるまで（生後5～8か月が標準）の赤ちゃんが対象です。月1回健康福祉センターで実施しています。受付は午前9時30分から10時30分までです。生まれた月で指定日がありますが、都合がつかないとか、赤ちゃんの体調が良くないとかの場合は、1歳になるまでの実施日に来てください。母子健康手帳と記入した予診票を持って行きます。無料です。

BCG

Ito ay ibinibigay ng libre bago mag-isang taong gulang ang sanggol (karaniwang binibigay sa pagitan ng lima hanggang walong buwan). Grupong pagbabakuna ang paraan ng Kenko Fukushi Center at ito ay gaganapin isang beses kada buwan. Ang resepsyon ng Center ay nagbubukas sa pagitan ng 9:30 at 10:30 ng umaga. Kapag ang nakatalagang petsa para sa pagbabakuna ng inyong anak ay hindi nakaayon sa inyong iskedyul o di kaya biglang nagkasakit ang bata, pumunta sa mga itinalagang araw ng mga susunod na buwan bago pa man magdiwang ng unang kaarawan ang bata. Huwag kalimutang dalhin ang Boshi Kenko Techo at ang kuwestyonaryo

VII. 子どもの病気

Kapag Ang Inyong Sanggol ay May Sakit

●^{しない}市内の小児科^{しょうにか} **Shonika** ^{いちらんひょう}一覽表
 Mga klinika para sa mga bata na nasa Iruma City.

^{いりょうきかん} 医療機関 Medical Facilities	☎	^{じゅうしょ} 住所 Address
豊岡地区 Toyooka Area		
いるまこどもひまわりクリニック Iruma Kodomo Himawari Clinic	04-2941-6370	黒須 Kurosu 2-2-1
おのうえキッズクリニック Onoue Kids Clinic	04-2962-2068	東町 Azumacho 1-13-9
白石医院 Shiraiishi lin	04-2963-2316	久保稲荷 Kuboinari 3-23-6
鈴木内科医院 Suzuki Naika Clinic	04-2901-2662	久保稲荷 Kuboinari 4-14-11
寺師医院 Terashi lin	04-2962-3352	豊岡 Toyooka 5-5-25
豊岡クリニック Toyooka Clinic	04-2963-1116	豊岡 Toyooka 1-2-17
豊岡第一病院 Toyooka Daiiti Byoin	04-2964-6311	黒須 Kurosu 1369-3
林医院 Hayashi lin	04-2963-4716	河原町 Kawaracho 11-26
東金子地区 Higashi Kaneko Area		
入間台クリニック Irumadai Clinic	04-2936-5055	新久 Araku 816
金子病院 Kaneko Byoin	04-2962-2204	新久 Araku 680
藤沢地区 Fujisawa Area		
荒井医院 Arai lin	04-2966-8001	下藤沢 Shimo Fujisawa 856-1
澤田医院 Sawada lin	04-2962-2151	下藤沢 Shimo Fujisawa 433
段塚クリニック Danzuka Clinic	04-2964-3511	下藤沢 Shimo Fujisawa 368-3
本田小児科内科クリニック Honda Shonika Naika Clinic	04-2960-1780	上藤沢 Kami Fujisawa 17-1-102
やすらぎクリニック Yasuragi Clinic	04-2901-4888	下藤沢 Shimo Fujisawa 260-6
西武地区 Seibu Area		
西武入間病院 Seibu Iruma Byoin	04-2932-1121	野田 Noda 3078-13
西武クリニック Seibu Clinic	04-2932-0117	仏子 Bushi 953
細谷医院 Hosoya lin	04-2932-5131	野田 Noda 595-10
吉田産科婦人科医院 Yoshida Sanka Fujinka lin	04-2932-8781	野田 Noda 640-5

さいたまけんきゅうきゅうてんわそうだん
●埼玉県救急電話相談 Shoni Kyukyu Denwa Sodan

子どもが急病（発熱、下痢、嘔吐など）になった時に、家庭でどう対処したらよいかや、病院を受診しなければならぬかどうかについて、24時間365日看護師が電話で相談に応じます。日本語のみ。

▶番号：#7119 回線によりつながらない場合048-824-4199

次の電話相談も利用できます。

Maaring tawagan sa panahon ng Emergency (Saitama)

Para sa mga impormasyon tungkol sa injury at sakit ng mga bata tulad ng lagnat, pagtatae at pagsusuka; ang mga narses ay nagbibigay payo (24 oras 365 na araw sa isang taon) sa maaring gawin na panlunas habang nasa bahay o kung ang bata ay kailangan dalhin sa doktor. Lahat ng ito ay sa wikang Hapon lamang.

▶Tumawag sa linyang 7119 o di naman kaya'y kapag hindi makakonekta dito, sa 048-824-4199.

Maaari din tumawag at kumunsulta sa sumusunod:

しょうにきゅうきゅうてんわそうだん さいみまん
●小児救急電話相談（15歳未満）

▶番号：#8000 回線によりつながらない場合 048-833-7911

Maaring tawagan sa panahon ng Pambatang Emergency (hindi aabot sa 15-taong gulang)

▶Tumawag sa linyang 8000 o di naman kaya'y kapag hindi makakonekta dito, sa 048-833-7911.

やかんしんりょう
●夜間診療 Panggabing Serbisyong Medikal

※症状が比較的軽く入院の必要のない方を対象としています。また、市内に開業している内科医・小児科医が輪番で診察をしており、受診日当日の担当医が小児科医とは限りません。受診の前に問い合わせをお願いします。

Eto ay para sa mga may medyo banayad na sintomas at hindi nangangailangan na ma-ospital. Bilang karagdagan, ang mga doktor at pedyatrissan sa lungsod ay nag sasalit-salitan sa pagbigay ng konsultasyon, kaya't may pagkakataon na ang doktor sa araw ng konsultasyon ay hindi isang pedyatrissan. Mangyaring tumawag at magtanong muna bago magpa-konsulta.

医療機関 Medical Facilities	日	月	火	水	木	金	土
入間市夜間診療所 Iruma Nighttime Clinic ☎04-2966-5515 (健康福祉センター内) (in the Kenko Fukushi Center)	✓	✓					
狭山市急患センター Sayama Emergency Center ☎04-2958-8771 (狭山市狭山台3-24保健センター 隣) (Sayama City, Sayama-dai 3-24, next to the Hoken Center)			✓	✓		✓	

診療時間：午後7時30分～午後10時30分

*狭山市急患センターでは、入間市子ども医療費受給資格証は使えません（自己負担分は当日お支払いください）。

*Oras: 7:30 ng umaga hanggang 10:30 ng gabi

Hindi maaring magamit ang Irumashi Kodomo Iryohi Jukyu Shikaku-sho (Certificate of Eligibility ng Bata) sa Sayamashi Kyukan Center (kinakailangang bayaran ang bill sa pagpapa check-up).

VIII. 子育てに関する経済的支援 Suportang Pinansiyal para sa Pag-Aalaga ng Bata

● 児童手当 Jido Teate

子どもの健やかな成長のため、0歳から中学校3年生まで（0歳から15歳になった後の最初の3月31日まで）の子どものいる家庭に支給されます。日本国内に住んでいる子どもと、留学のため海外にいて一定の要件を満たす子どもだけが対象です。申込みは、生まれた日の翌日から15日以内に、こども支援課で手続きをします。保護者が会社の社会保険に入っている場合は、健康保険証を持ってきてください。手当は、10月、2月、6月に4カ月分ずつまとめて保護者が指定した口座に振り込まれます。毎年6月に現況届を出してください。用紙が6月初めに郵便で送られてきます。

◎ 対象児童一人あたりの月額表（所得制限は、扶養親族がない場合で年収約840万円以上）（この情報は2019年度）

区分	家計の中心者の所得が制限未満の場合の月額	制限以上の場合の月額
3歳未満	15,000円	5,000円
3歳以上小学校終了前の第1子、第2子	10,000円	
3歳以上小学校終了前の第3子以降	15,000円	
中学生	10,000円	

Allowance para sa mga bata

Ito ay ibinibigay upang matugunan ng maayos ang paglaki ng bata. Ibinabahagi ito sa mga pamilya na may inaalagaang anak mula sanggol hanggang sa ikatlong baitang ng Junior High School. Upang makatanggap, kinakailangan ang bata ay kasalukuyang nakatira sa Japan o pansamantalang naninirahan sa abroad upang mag-aral. Ang pagpaparehistro ay maaring gawin sa *Kodomo Shien-ka* (Seksyon ng Suportang Pambata) sa susunod na araw o sa ikalabing limang araw pagkatapos maisilang ang sanggol. Dalhin ang insurance kard sa mga magulang na miyembro ng Shakai Hoken. Ang allowance ay madedeposito sa banko ng isa sa mga magulang ng bata. Matatanggap ito na may halagang katumbas ng apat na buwan na allowance tuwing Oktubre, Pebrero at Hunyo. Kailangang magsumite ng update tuwing Hunyo ng taon.

► **Buwanang allowance** na matatanggap ng bata (mayroong limit sa income ng bawat pamilya na walang dependents na nagkakahalaga ng 8.4 milyong yen kada taon) (Ito ay impormasyon ng taong 2019)

Kategorya	Para sa mga pamilya na ang kinikita ay mas mababa sa income limit	Kinikita ng pamilya na mas mataas sa income limit
Mga bata edad tatlong taong gulang pababa	15,000 yen	5,000 yen
Panganay at pangalawang anak na may edad mahigit sa tatlong taong gulang pataas hanggang magtapos sa elementarya	10,000 yen	
Ikatlong anak at higit pa na may edad mahigit sa 3 taon hanggang magtapos sa elementarya	15,000 yen	
Mga bata na nasa junior high school	10,000 yen	

●子ども医療費支給制度 Kodomo Iryohi Shikyu Seido

子どもが必要とする医療を受けやすくするため、医療費の一部を支給する制度です。中学校3年生まで（0歳から15歳になった後の最初の3月31日まで）の子どもが対象です。所得制限はありません。保険がきかない診療（例：歯の矯正）については支給されません。

こども支援課の窓口で登録申請してください。子どもの健康保険証と医療費を振り込む銀行の通帳を持ってきてください。

入間市内の病院の窓口で「子ども医療費受給証」と「健康保険証」を一緒に出すと、窓口での支払いがなくなります。入間市外の病院で治療を受けた場合は、窓口で支払いますが、後で申請書に領収書を貼って市役所または支所に提出（郵送でもOK）すれば、指定口座に支払った分が振り込まれます。

Programa para sa Medikal na subsidiya ng mga bata (Kodomo Iryohi Jukyushu)

Ito ay programa na tumutulong sa pagpapagamot sa lahat ng mga bata. Ang kasali sa programang ito ay mga sanggol hanggang sa ikatlong baitang ng Junior High School. Ito ay walang kinakailangan limitasyon sa kinikita ng mga magulang.

Dalhin ang Hoken kard ng bata at magparehistro sa Kodomo Shien-ka (Seksyon ng Suportang Pambata). Mayroong ipapadala sa inyo na Sertipiko para sa medikal na subsidiya ng mga bata.

Kung dadalhin sa ospital ang bata upang magpasuri, kailangan dalhin din ang resibo ng medikal na gastos at Hoken (health) card ng bata upang walang babayaran na bill. Kapag ang bata ay dinala sa mga ospital sa labas ng siyudad ng Iruma, kinakailangan ninyong magbayad ng bill sa ospital ngunit maaring isauli ang nagasta sa pamamagitan ng pagsumite ng resibo ng binayaran sa City Office ng Iruma at ito ay deretsong madedeposito sa inyong banko ang binayad.

●児童扶養手当 Jido Fuyo Teate

父親または母親のいない18歳までの子どもがいる家庭に、支給される手当です。児童手当と同時に受けられます。手当の額は、お子さん1人の場合は月額42,910円。2人の場合は10,140円加算、3人以上の場合は1人につき月額6,080円が加算されます。所得が一定額以上の場合は減額されます。（金額は2019年度現在。2020年4月以降は変更されることがあります。）

Allowance para sa Pag-aalaga ng bata

Ito ay ibinibigay sa mga solong magulang na may anak edad 18 taong gulang pababa. Kasama itong binibigay sa Allowance para sa mga bata.

Ang buwanang matatanggap para sa may isang anak ay 42,910 yen. 10,140 yen ang madaagdag para sa pangalawang anak, at 6,080 yen para sa bawat iba pang mga anak. Mababawasan ang allowance kung ang kinikita ng magulang ay hihigit sa tinalagang limitasyon. (Ang mga halaga na eto ay para sa taong 2019. Mula Abril ng taong 2020, maaari etong magbago.)



IX. 子を預けたい

Serbisyo Para Sa Pag-Aaalaga Ng Bata

● 保育所(保育園)とは？

保育所(保育園)は、保護者に代わって未就学児を保育してくれる施設です。保育所に入るには、保護者が保育できない理由(働いている、入院しているなど)が必要になります。幼稚園が幼児教育や集団生活に慣れさせることを目的としているのとは違い、目的はあくまで保育です。また、各施設には定員があり、希望しても入所できない場合があります。

● Ano ba ang Nursery School?

Ang Nursery school ang nag-aalaga ng mga bata sa umaga habang ang mga magulang ay nasa trabaho o kaya mayroong sakit. Upang maipasok ang bata sa Nursery school kinakailangan makapagbigay ng rason ang mga magulang kung bakit hindi puwede nito maalagaan ang bata sa umaga. Naiiba ang Nursery school sa Kindergarten sa dahilan na ang nauna ay para lamang sa pag-aalaga ng bata habang ang huli ay may layunin na maagang edukasyon para sa mga bata. Bawat Nursery school ay may kapasidad at inyong anak ay maaring hindi maipasok ayon sa inyong kagustuhan.

● 保育所等の利用について Nursery Schools

市内には認可を受けている保育所(保育園)・認定こども園・地域型保育が、31か所あります。

○入所の要件… 5歳までの乳幼児で、(1)月64時間以上働いている、(2)月64時間以上の就学をしている、(3)妊娠している、(4)病気、怪我、障害がある、(5)病気または障害のある家族の世話をしている、(6)求職活動をしている、(7)火事や自然災害で家が損害を受けた、(8)市長の特別の許可がある、のいずれかの理由で、自宅で十分な保育ができない乳幼児であること。

○申し込み方法… 市役所保育幼稚園課で必要な書類を添えて申し込みができます。必要な書類は、家庭の状況によって異なります。基本的には、(1)申込書(市役所、支所、保育所、市のホームページで入手可)、(2)保育サービスが必要な理由を裏付ける文書(就労証明書、医師の診断書など)です。毎年4月からの入所の申し込みは、11月にまとめて受け付けます。

○利用料金… 認可保育所の利用料金は、月ごとに支払いが必要となり、その金額は世帯の所得に応じて市が決定しています。(保育料の一覧は保育施設等申込みの手引きに掲載されています)また、0~2歳児は保育料がかかりますが、3~5歳児は2019年10月から無料となりました。ただし、給食費として毎月最大で6,000円(園によって異なる)を保育所に支払う必要があります。

● Paggamit ng mga Nursery Schools, atbp. sa Iruma

Mayroong 31 na lisensyadong nursery school, awtorisadong institusyong pambata, at community-based childcare sa siyudad ng Iruma.

▶ Mga kwalipikasyon para maipasok ang bata:

Ang bata ay may edad hanggang 5 taong gulang at hindi eto maalagaan ng mabuti sa bahay nang dahil sa kadahilanang: (1) mahigit 64 na oras ng pagtatrabaho sa loob ng isang buwan; (2) mahigit 64 na oras ng pagaaral sa loob ng isang buwan; (3) buntis; (4) may sakit o baldado; (5) nag-aalaga ng maysakit na miyembro ng pamilya; (6) naghahanap ng trabaho (7) nasira ang tinitirhan dahil sa sunog o kalamidad; (8) o di naman kaya ay may pahintulot mula sa Mayor ng siyudad.

▶ Proseso sa Pag-apply

Maaring mag-apply sa Hoiku Yochien-ka (Seksyon ng Childcare Kindergarten) ng siyudad. Ang mga kinakailangan dokumento ay depende sa sitwasyon ng pamilya. Ihanda ang mga sumusunod na papeles; (1) application form na kailangan kompletuhin (ito ay puwede makuha sa City Office, sa Nursery Schools o sa website ng City Office) at (2) dokumento na magsusuporta sa inyong rason na kayo ay nangangailangan ng serbisyo ng Nursery Schools (tulad ng sertipiko ng trabaho o sertipiko mula sa doktor). Upang maipasok ang bata sa buwan ng Abril ng kasalukuyang taon dapat nakapag-apply ang mga magulang noong Nobyembre ng nakaraang taon.

▶ Pagbayad at Matrikula

Ang matrikula ng mga lisyensiyadong nursery school ay dapat bayaran bawat buwan. Ang halagang eto ay ayon sa lungsod at naka-depende sa kinikita ng buong pamilya o sambahayan. (Ang listahan ng mga matrikula na eto ay naka-publish kasabay ng Application Guide ng mga pasilidad na nangangalaga sa bata) Bilang karagdagan, ang mga bata na 0 hanggang 2 taong gulang lamang ang sisingilin ng matrikula. At ang mga bata na 3 hanggang 5 taong gulang naman ay libre simula pa noong Oktubre ng taong 2019. Gayunpaman, kailangang magbayad ng maximum na 6,000 yen (depende sa institusyon) sa nursery school bawat buwan para sa pananghalian ng bata.

● 認可外、一時預かり等の保育サービス

1時間単位、1日単位、1か月単位で預けられる施設があります。認可保育所とは違い、所得に関係なく、施設が決めた料金を支払う必要があります。料金は割高になりますが、保護者のリフレッシュや冠婚葬祭などの理由でも利用することが出来ます（利用できる日数に制限有り）。施設の一覧表（日本語）が保育施設等申込みの手引きに掲載されている他、市役所の保育幼稚園課、外国人相談窓口にあります。

Di-kinikilalang Center, Panandaliang nag-aalaga ng mga bata, atbp.

May mga pribadong center na tumatanggap ng pag-aalaga ng bata, maaring oras-oras, pang-araw-araw o buwanang batayan. Hindi tulad ng mga akreditadong nursery schools, kailangang magbayad ng matrikula na itinukoy ng pasilidad, anuman ang iyong kita. Mas mataas ang bayad, maaaring magamit ang mga ito para sa mga kadahilanang tulad ng pag-refresh ng magulang, o di naman kaya'y tuwing mayroong kelangang puntahang seremonya, atbp. (May bilang ang mga araw na maaari etong magamit). Ang listahan ng mga pasilidad na eto ay naka-publish kasabay ng Application Guide ng mga pasilidad na nangangalaga sa bata. Matatagpuan ito sa Hoiku Yochien-ka (Seksyon ng Pangangalaga sa Bata at mga Kindergarten) ng City Hall sa may Gaikoku-jin Sodan (Foreign Consultation Services) window/counter.

【認可外】

★だけのこルームの場合

時間：月～金曜日 7：00～18：30

料金：保育料47,000円、父母会費500円、傷害保険250円/月 ※年齢で金額に違いはありません。

施設維持費6,000円/年

Di-kinikilalang Institusyon:

▶ Takenoko Room

Oras: Lunes hanggang Biyernes
Mula 7:00 ng umaga hanggang 6:30 ng hapon

Bayad: Matrikula 47,000 yen, Dues ng magulang 500 yen,
Insurance sa aksidente 250 yen bawat buwan
※Walang pinagkaiba ang presyo ayon sa edad.

Gastos sa maintenance ng pasilidad 6,000 yen bawat taon

【一時預かり】

★みつばち保育園の場合

時間：月～土曜日 7：30～19：30

日曜日 8：00～19：30

料金：満1～2歳児3,000円/日、3歳児以上2,350円/日 ※1時間あたり850円もあり

予約：前日の午前中まで受付

▶ Mitsubachi Nursery

Oras: Lunes hanggang Sabado

Mula 7:30 ng umaga hanggang 7:30 ng gabi
Tuwing Linggo, mula 8:00 ng umaga hanggang 7:30 ng gabi

Bayad: Mula 1 hanggang 2 taong gulang na bata 3,000 yen bawat araw
At kapag mula 3 taong gulang pataas naman 2,350 yen bawat araw

※Mayroon ding kada-oras na tig-850 yen

Pag-reserba: magreserba (hanggang umaga ng) isang araw bago eto puntahan

かんれんしせつ まどぐち 関連施設の窓口

Mga Sektor Na Dapat Puntahan

しやくしよ ■市役所 Iruma City Office ☎04-2964-1111

■市民課 (出生届、住民票など) 1階 市民ホール 1st floor

Shimin-ka (Seksyon ng Mamamayan): Report ng Kapanganakan, Rehistro ng Paninirahan, atbp.)

■子ども支援課 (児童手当、子ども医療費、子育ての相談など) 2階 C棟 2nd floor, C bldg.

Kodomo Shien-ka (Suportang Pambata): Allowance para sa mga bata, Medikal na subsidiya para sa mga bata, Konsultasyon sa pag-alaga ng bata

■保育幼稚園課 (保育所など) 2階 C棟 2nd floor, C bldg.

Hoiku Yochien-ka (Seksyon ng Pangangalaga sa Bata at mga Kindergarten)

■国保医療課 (国民健康保険) 1階 市民ホール 1st floor

Kokuho Iryou-ka (Dibisyon ng Pambansang Insurance ng Kalusugan): National Health Insurance

■自治文化課 (外国語版母子手帳、外国人相談窓口) 2階 A棟 2nd floor, A bldg.

Jichi Bunka-ka: Talaan ng Kalusugan ng Mag-ina (Boshi Kenko Techo) sa iba't ibang wika

けんこうふくし ■健康福祉センター Kenko Fukushi Center

■地域保健課 (妊娠届、乳幼児相談、乳幼児健診、予防接種など) ☎ 04-2966-5512

Chiiki Hoken-ka (Dibisyon ng Kalusugang Pang-komunidad): Report ng Pagbubuntis, Konsultasyon para sa pag-aalaga ng bata, Medikal Check up ng mga bata, Pagbabakuna, atbp.

■健康管理課 (夜間診療所) ☎ 04-2966-5511

Kenko Kanri-ka (Dibisyon ng Pamamahalaang Pankalusugan): Klinikang Panggabi



■ 入間市コミュニティバス いーろード (入間市駅の乗車場所は4番です)

- 健康福祉センターコース 入間市駅⇔市役所⇔扇小学校⇔グリーンヒル⇔健康福祉センター
- 南コース 市役所⇔入間市駅⇔武蔵藤沢駅⇔健康福祉センター⇔やまゆり荘

Iruma City Community Bus, Tea Road (Ang sakayan sa Iruma-shi Station ay sa may Number 4)

- Ang "Kenko Fukushi Center Course" ay: Iruma-shi Station ⇔ City Hall ⇔ Paaralang Elementarya ng Ogi ⇔ Greenhill ⇔ Kenko Fukushi Center
- Ang "Minami Course" ay: City Hall ⇔ Iruma-shi Station ⇔ Musashi-Fujisawa Station ⇔ Kenko Fukushi Center ⇔ Yamayuri-So

参考文献

『子育てわくわくマップ 2013』 いるま子育て情報発信隊

発行：入間市国際交流協会 在住外国人支援部会

2014年2月 第一版

2020年6月 第二版

